

Carlos Hallet,  
Casilla 597,  
Santiago.  
Chile.

Santiago, le 14 septembre 1972.

Monsieur le Professeur José Ferrater Mora,  
Bryn Mawr College.

-----

Illustre Monsieur,

Un groupe d'amis vient de m'offrir votre célèbre Diccionario de Filosofía, édition de 1971. Après l'avoir parcouru en entier et lu certains articles, je ne puis que m'associer au concert de louanges qui ont entouré ses différentes éditions.

Vous me permettrez cependant, je n'en doute pas, de vous suggérer une petite révision, et éventuellement correction, d'un article mineur, celui qui s'intitule "Yin, Yang", dans le second tome, aux pages 949 et 950. Le Yin y est identifié au principe masculin et le Yang au féminin. Or jusqu'à maintenant, j'ai toujours lu le contraire. Je vous donne deux références.

Max KALTENMARK, Lao Tseu et le taoïsme, "Maîtres spirituels", Seuil, 1965, p.32 : "le Yin, principe de l'ombre, du froid, de la féminité...; le Yang, principe de la lumière, de la chaleur, de la masculinité".

On lit l'équivalent dans Marcel HERTSENS, Sagesse éternelle de la Chine, Centurion, 1970, p.17.

Voyez aussi Matthias EDER, La religión de los Chinos, dans F. MONIG, Cristo y las religiones de la tierra, B.A.C., 1961, III, p.325.

J'ai donc l'impression qu'une erreur a dû se glisser dans l'article publié sous votre responsabilité, erreur tout à fait minime, certes, et qui n'enlève absolument rien au mérite extraordinaire de l'ensemble de votre ouvrage. Comme le disait un de mes professeurs en Humanités : "Le soleil lui-même a des taches". Veuillez bien prendre la peine de vérifier mon impression, car ma documentation personnelle est réduite.

En vous remerciant pour l'accueil que vous réserverez à cette suggestion, je vous prie, très honoré Monsieur, d'accepter l'expression de mon admiration et mes salutations les plus respectueuses.

C. Hallet